



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia

| | | | | |
|-----------------------|--|--------------|------------|--------------------|
| Materia | Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia | | | |
| Código | V01M079V01102 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Tradución Multimedia | | | |
| Descritores | Creditos ECTS 6 | Sinale OB | Curso 1 | Cuadrimestre 1c |
| Lingua de impartición | Castelán | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | García González, Marta | | | |
| Profesorado | García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa | | | |
| Correo-e | mgarciag@uvigo.es | | | |
| Web | http://webs.uvigo.es/multitrad | | | |
| Descrición xeral | (*)Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A1 | 1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia. |
| A13 | 13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe. |
| A14 | 14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia. |
| A15 | 15. Poner en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta. |
| A16 | 16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta. |
| A17 | 17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais. |
| A21 | 4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados. |
| A24 | 7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia. |
| A28 | 11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais. |
| A29 | 12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais. |
| A30 | 13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural. |
| A47 | 29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo. |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Tipoloxía | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---|-------------|---------------------------------------|
| (*)Conocer los conceptos de conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje | saber | A1 A13 |
| (*) | saber facer | A14 A24 |
| (*)Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios meta. | saber facer | A15 |
| (*)Modular la culturalidad origen en atención a diferentes destinatarios meta. | saber facer | A16 |

| | | |
|---|----------------------|-----|
| (*)Revisar críticamente diferentes versiones meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales. | saber hacer | A17 |
| (*)Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados | saber saber hacer | A21 |
| (*)Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales. | saber hacer | A28 |
| (*)Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final. | saber hacer | A29 |
| (*) | saber hacer | A30 |
| (*) | Saber estar / ser | A47 |

Contidos

Tema

(*)Aproximación a los conceptos de localización, (*) internacionalización y globalización de contenidos.

(*)Aplicación metodológica práctica de los (*) conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.

(*) (*)

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Estudos/actividades previos | 0 | 50 | 50 |
| Foros de discusión | 15 | 15 | 30 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 2 | 10 | 12 |
| Estudo de casos/análise de situacións | 2 | 12 | 14 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2 | 10 | 12 |
| Traballos e proxectos | 0 | 30 | 30 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Actividades introductorias | La primera sesión de la materia será presencial (aunque se también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación. |
| Estudos/actividades previos | El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos. |
| Foros de discusión | En los foros de debate se pondrán en común y debatirán aquellos aspectos teóricos de la guía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|--|
| Estudos/actividades previos | (*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (fatic). |
| Foros de discusión | (*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (fatic). |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | (*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (fatic). |
| Probas | Descrición |
| Traballos e proxectos | (*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (fatic). |

| | |
|---|--|
| Estudo de casos/análise de situacións | (*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (fatic). |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | (*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo (fatic). |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---------------------------------------|---|---------------|
| Foros de discusión | (*) Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuostas por el profesorado. | 30 |
| Estudo de casos/análise de situacións | (*)Los estudiantes deberán llevar a cabo un análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia y exponerlos de manera virtual ante sus compañeros, quienes, a su vez, deberán realizar comentarios críticos sobre el análisis expuesto. | 30 |
| Traballos e proxectos | (*)El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse. | 40 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos.

FECHA DE ENTREGA DE TRABAJOS EN SEGUNDA OPORTUNIDAD: 1 DE JULIO.

Bibliografía. Fontes de información

Brislin, R. y Yoshida, T., **Intercultural Communication Training: An Introduction**,
 Clyne, M., **Inter-cultural communication at work. Cultural values in discourse**,
 Yunker, J., **Beyond border. Web globalization strategies**,
 Katan, D., **Translating cultures**,
 Gray, A. e McGuigan, J., **Studying Culture: an Introductory Reader**, 2ª,
 Tercedor Sánchez, M., **Aspectos culturales en la localización de productos multimedia**,
 Delgado Pugés, I., **Repertorio bibliográfico sobre traducción audiovisual: fuentes relacionadas con la lengua francesa.**,
 Payne, N., **Culture and Website localization.**,
 Pym, A., **Website localization**,
 Esselink, b., **A practical guide to software localization.**,
 Jandt, F.E., **Intercultural communication: an introduction**, 3ª,
 Brislin, R., **Understanding Culture's Influence on Behaviour**, 2ª,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104
 Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
 Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
 Localización de Videojuegos/V01M079V01204
 Prácticas en Empresas/V01M079V01205
 Subtitulado/V01M079V01201
 Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206
 Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
 Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103